Le récit du Papyrus Westcar

Texte, traduction et interprétation

par

Laura Parys

Éditions Safran

SPÉCIMEN

[© Cet extrait est protégé et ne peut être divulgué sans le consentement des Éditions Safran | www.safran.be
© This extract may not be disclosed without the consent of Safran Publishers | www.safranpublishers.com]

La collection *Textes égyptiens* (TEG)

Laura Parys, *Le récit du Papyrus Westcar. Texte, traduction et interprétation* (TEG 1), Bruxelles, 2022[2].

Claude Obsomer, *Le récit du Naufragé. Texte, traduction et interprétation* (TEG 2), Bruxelles, 2021.

SPÉCIMEN

Illustration de couverture : Papyrus Westcar, photo Obsomer

© 2022 – Éditions Safran | Rue des Genévriers, 32 | B – 1020 Bruxelles, Belgique
editions@safran.be – www.safran.be

Toute reproduction, intégrale ou partielle, faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'éditeur ou de ses ayants droit, est illicite.

ISBN 978-2-87457-134-3 (2e édition, mise à jour) Imprimé en U.E.
D/2022/9835/142

[© Cet extrait est protégé et ne peut être divulgué sans le consentement des Éditions Safran | www.safran.be
© This extract may not be disclosed without the consent of Safran Publishers | www.safranpublishers.com]

Éditorial

Les textes égyptiens sont une porte ouverte vers la connaissance de la civilisation pharaonique. Leur édition, leur traduction et leur interprétation constituent un travail de longue haleine auquel se sont attelés des générations d'égyptologues depuis près de deux siècles. La collection « Textes égyptiens » des éditions Safran, inaugurée avec ce volume, propose l'étude d'œuvres de la littérature égyptienne, ainsi que de textes épigraphiques issus de stèles et de monuments.

Dans chaque volume, une introduction offre des indications sur la ou les sources originales, en présentant les éditions et études précédentes auxquelles il sera fait référence. Le genre littéraire, l'historicité, la postérité du texte étudié sont abordés le cas échéant.

Qu'il soit attesté en hiéroglyphes ou dans l'écriture hiératique, chaque texte est présenté en version hiéroglyphique, selon un découpage qui met en évidence sa structure grammaticale (partie 1). Il est dès lors permis au lecteur qui le souhaite d'en aborder plus aisément la translittération et la traduction, qui lui sont fournies en vis-à-vis selon la même disposition.

Les explications d'ordre philologique, y compris les restaurations opérées au texte lorsqu'il présente des lacunes, sont présentées séparément (partie 2). L'on y trouve en outre les traductions alternatives les plus intéressantes, ainsi que, dans le cas d'un texte connu par plusieurs sources, un examen des principales variantes.

Une traduction suivie (partie 3), qui permet une consultation rapide du texte, précède son analyse littéraire et son interprétation (partie 4). La structure du texte et son style sont mis en évidence, de même que le message que l'auteur cherche à transmettre. Le cas échéant, une analyse intertextuelle est mise en œuvre.

La fin du volume (partie 5) offre un lexique des termes égyptiens employés dans le texte, ainsi qu'une large bibliographie qui permettra au lecteur d'approfondir sa démarche.

Le premier volume de la collection « Textes égyptiens » est consacré au texte littéraire conservé dans le *Papyrus Westcar* (pBerlin 3033). Attesté par une source unique dont le début est fort endommagé, ce texte narratif compte parmi les œuvres les plus souvent traduites dans les cours, qu'ils soient universitaires ou associatifs. Qui n'a pas un jour apprécié le récit de la promenade nautique du roi Snéfrou et ses belles rameuses ?

SPECIMEN

[© Cet extrait est protégé et ne peut être divulgué sans le consentement des Éditions Safran | www.safran.be
© This extract may not be disclosed without the consent of Safran Publishers | www.safranpublishers.com]

Si l'édition de Blackman, éditée par Davies en 1988, est de nos jours l'édition de base, la connaissance du texte n'a pas cessé de progresser dans les trente dernières années si l'on se réfère aux commentaires qu'il a suscités et aux restitutions des lacunes qui ont été proposées.

Le travail de Laura Parys, doctorande à l'Université catholique de Louvain, a consisté en une révision complète du récit du *Papyrus Westcar*. Le texte hiéroglyphique présenté tient compte des améliorations nombreuses qui furent proposées en 2008 par Verena Lepper, sur la base d'un examen du papyrus à la lumière infrarouge. Mais l'apport le plus déterminant de Laura consiste en l'analyse littéraire du récit et l'interprétation de celui-ci. Elle démontre que le texte ne consiste pas en cinq contes reliés artificiellement les uns aux autres, mais en un récit savamment structuré et d'une étonnante cohérence.

Claude Obsomer,
Patrice Le Guilloux,
le 6 décembre 2016

Cinq ans après la publication du *Récit du Papyrus Westcar*, nous proposons au public une nouvelle édition remaniée. C'est l'occasion, d'une part, de modifier la présentation du texte hiéroglyphique, afin d'en faciliter la lecture, et d'autre part, d'apporter quelques corrections à l'ouvrage, en tenant compte des publications égyptologiques les plus récentes.

Nous tenons à remercier le Professeur Claude Obsomer, qui a contribué à la réalisation de cet ouvrage et a permis de le mener à bien.
Notre gratitude va également à Madame Ann-Laure Oosthoek, responsable des Éditions Safran, pour avoir supervisé avec compétence cette publication.

Laura Parys,
le 10 janvier 2022

SPECIMEN

[© Cet extrait est protégé et ne peut être divulgué sans le consentement des Éditions Safran | www.safran.be
© This extract may not be disclosed without the consent of Safran Publishers | www.safranpublishers.com]



SPECIMEN

[© Cet extrait est protégé et ne peut être divulgué sans le consentement des Éditions Safran | www.safran.be
© This extract may not be disclosed without the consent of Safran Publishers | www.safranpublishers.com]

Ḏd.in n.f Ḏ𓂝ḏ𓂝-m-ᶜnḫ :
Djadja-em-ânkh lui dit alors :

« Ḥwy (5,2) *𓂝 wḏ𓂝 ḥm.k r š n(y) pr-ᶜ𓂝 – ᶜnḫ.(w), (w)ḏ𓂝.(w), s(nb).(w) ! –,*
« Que Ta Majesté se rende au lac du palais – vivant (soit-il), prospère et en bonne santé ! –,

ᶜpr(w) n.k b𓂝w 1 (5,3) *m nfrwt nb(w)t n(yw)t ḫnw ᶜḥ.k,*
et qu'une barque soit équipée pour toi avec toutes les beautés de l'intérieur de ton palais **[49]**,

ỉb n(y) ḥm.k r ḳbb (5,4) *n m𓂝𓂝 ḫnn.sn ḫnt m ḫd m ḫnt,*
tandis que le cœur de Ta Majesté se réjouira **[50]** de voir qu'elles rament en une promenade nautique **[51]** vers le Nord et vers le Sud

(5,5) *ỉw.k ḫr m𓂝𓂝 sšw nfrw n(yw) š.k,*
en voyant les beaux marais de ton lac,

ỉw.k ḫr (5,6) *m𓂝𓂝 sḫwt.f ḫf𓂝𓂝wt.f nfrw(t).*
en voyant ses marécages et ses belles rives.

ʾIw ỉb.k (5,7) *r ḳbb ḫr.s. »*
Ton cœur se réjouira grâce à cela. »

<Ḏd.in n.f ḥm.f> :
<Alors Sa Majesté lui dit> : **[52]**

« ʾIw.ỉ ḥm r ỉrt ḫnt.ỉ.
« Je vais, en effet, m'organiser une promenade nautique.

ʾIm ỉn.tw n.ỉ (5,8) *wsrw 20 n(yw) hbny, b𓂝k.(w) m nbw,*
Fais qu'on m'apporte vingt rames d'ébène, ouvragées en or,

ḫmᶜwt ỉry (5,9) *m sḳb, b𓂝k.(w) m ḏᶜmw !*
avec leurs poignées en bois-séqeb, plaquées d'électrum !

ʾIm ỉn.tw n.ỉ s(w)t ḥmwt 20 (5,10) *m nfrwt n(yw)t ḥᶜw.sn,*
Fais qu'on m'amène vingt femmes parmi celles qui sont belles de corps,

m bnt(w)t ḫnskytwt,
aux seins fermes et aux cheveux tressés,

(5,11) *nty n wp.t(w).sn m ms[t] !*
et qui n'ont pas été ouvertes par l'enfantement !

Ḥnᶜ rdỉt ỉn.tw n.ỉ ỉ𓂝dt (5,12) *20,*
Et fais qu'on m'apporte vingt filets

ḫnᶜ rdỉt nn (n(y)) ỉ𓂝dwt n nn (n(y)) ḥmwt
et qu'on donne ces filets à ces **[53]** femmes,

w𓂝ḥ(w) ḫbsw (5,13)*.sn ! »*
après que leurs vêtements auront été ôtés ! »

ᶜḥᶜ.n ỉr(w) mỉ wḏt nbt ḥm.f.
Alors on agit conformément à tout ce qu'ordonnait Sa Majesté.

SPECIMEN

[© Cet extrait est protégé et ne peut être divulgué sans le consentement des Éditions Safran | www.safran.be
© This extract may not be disclosed without the consent of Safran Publishers | www.safranpublishers.com]

[48] *[ỉsṯ rf dbn.n ḥm n(y) nsw-bỉty Snfrw, mꜣꜥ-ḫrw, ꜥt] nbt n(y)t pr-nsw –ꜥnḫ.(w), (w)ḏꜣ.(w), s(nb).(w) ! –, r ḥḥy n.f [st-ḳbt, n gm.n.f sy]*

Lepper restitue le début d'après pWestcar 4,25[166] : [*ỉsṯ rf dbn.n ḥm.f n(y) nsw-bỉty Snfrw, mꜣꜥ-ḫrw, ꜥt] nbt* « [Or, Sa Majesté du Roi de Haute et de Basse-Égypte Snéfrou, juste de voix, parcourait] chaque [pièce]. » Mais comme le titre *ḥm.f n(y) nsw-bỉty* n'est jamais attesté dans le pWestcar pour désigner le roi, nous l'avons rectifié en *ḥm n(y) nsw-bỉty* « la Majesté du Roi de Haute et de Basse-Égypte ».

[49] *Ḥwy ỉ wḏꜣ ḥm.k r š n(y) pr-ꜥỉ – ꜥnḫ.(w), (w)ḏꜣ.(w), s(nb).(w) ! –, ꜥpr(w) n.k bꜣw 1 m nfrwt nb(w)t n(yw)t ḫnw ꜥḥ.k*

La phrase inclut deux *sḏm.f* prospectifs introduits par la particule proclitique de souhait *ḥwy*. Plusieurs traducteurs ont interprété la seconde forme verbale prospective (*ꜥpr(w)*) comme un impératif[167], alors qu'il aurait été inconvenant de la part du ritualiste en chef Djadja-em-ânkh de s'exprimer à l'impératif devant le roi. Étant donné que le sage entame sa proposition avec un *sḏm.f* prospectif (*wḏꜣ*), il serait probable que la forme verbale *ꜥpr(w)* dépende également de la particule *ḥwy* et qu'elle s'interprète en conséquence comme un *sḏm.f* prospectif passif[168].

Dans le récit du pWestcar, différents termes sont employés pour nommer le palais : en pWestcar 5,2, le substantif *pr-ꜥỉ* désigne le palais dans sa totalité, tandis que *ꜥḥ* se rapporte aux appartements privés du roi.

[50] *ỉb n(y) ḥm.k r ḳbb*

Cette proposition non verbale à prédicat adverbial (*r ḳbb*) est une subordonnée, puisqu'elle n'est introduite ni par un auxiliaire ni par une particule[169].

[51] *ḫnn.sn ḫnt*

D'après Bagnato[170], l'infinitif *ḫnt* est un « complementary infinitive », c'est-à-dire un infinitif qui exerce le rôle d'accusatif interne d'une forme verbale issue de la même racine. Cet infinitif est archaïque, il n'est presque exclusivement attesté que dans les textes religieux[171].

166 Lepper 2008, p. 36.
167 Lefèbvre 1949, p. 789 ; Simpson 1973, p. 110 ; Mathieu 2020, p. 8.
168 El-Hamrawi 2000, p. 145.
169 *Ibid.*, p. 142-144 ; Obsomer 2009, p. 91, [353].
170 Bagnato 2006, p. 46, note 25.
171 Gardiner 1957, p. 223, § 298 ; Allen 2000, p. 171, § 14.19.

SPECIMEN

[© Cet extrait est protégé et ne peut être divulgué sans le consentement des Éditions Safran | www.safran.be
© This extract may not be disclosed without the consent of Safran Publishers | www.safranpublishers.com]

[52] *< Ḏd.ỉn n.f ḥm.f >*

Le changement de locuteur n'est pas indiqué, comme en pWestcar 9,15 (cf. *infra*, n° 98). Une omission similaire s'observe dans le *Roman de Sinouhé*, où *ʿḥʿ.n ḏd.n.ỉ n.f* attesté en R 59 est omis en B 36.

[53] *ḥnʿ rdỉt nn (n(y)) ỉꜣdwt n nn (n(y)) ḥmwt*

L'omission du nisbé *n(y)* entre le démonstratif *nn* et le substantif est attestée dès la fin du Moyen Empire et devient fréquente en néo-égyptien[172]. Cette omission est récurrente dans l'épisode du prodige relatif aux futurs rois de la V^{e} dynastie : pWestcar 9,21 ; 9,27 ; 11,4 ; 11,10 ; 11,23.

[54] *ʿḥʿ.n wʿt nt(y)t r štyw ḥt.n.s m ḥnskt.s*

Dans cette proposition, l'auxiliaire narratif *ʿḥʿ.n* introduit une forme verbale accomplie (*ḥt.n.s*) avec un sujet antéposé (*wʿt nt(y)t r štyw*). Cette particularité grammaticale est également attestée en pWestcar 11,18.

Le substantif *št*, qui désigne la « poignée »[173], est attesté au Nouvel Empire, notamment dans le conte allégorique *Vérité et Mensonge* (pChester Beatty II, 10-3-4). Par conséquent, le terme *štyw* qui en dérive pourrait être traduit par la « barre »[174].

Le verbe *ḥt*, déterminé par 𓋴 (D40), est attesté avec la signification « s'emmêler (les cheveux) »[175], aussi bien dans les textes littéraires que non littéraires. La traduction adéquate du passage en pWestcar 5,16 serait : « elle passa une main dans sa tresse ».

Autres traductions :

– Lefèbvre 1949, p. 78 : « Mais l'une (d'elles), qui était à l'arrière, se mit à tresser (?) sa natte » ;
– Simpson 1973, p. 20 : « Now one of the strokes combed her tresses » ;
– Quirke 2004, p. 82 : « Then the one who was at the steering-oar struck on her braid » ;
– Parkinson 1997, p. 110 : « Then the woman who was at the stroke oar goth er braid entangled » ;
– Lepper 2008, p. 37 : « Daraufhin fuhr sich eine, die am Griff des Schlagruders war, durch ihre Haarflechte » ;
– Mathieu 2020, p. 9 : « Soudain, l'une, qui était à la barre, donna un coup à sa tresse ».

172 Gardiner 1957, p. 86, § 111.
173 Vernus 1977, p. 180-193, surtout p. 189-193 ; Ward 1977, p. 290, note ff ; Lepper 2008, p. 96.
174 Hannig 2006, p. 2492.
175 *Ibid.*, p. 1788.

SPÉCIMEN

[© Cet extrait est protégé et ne peut être divulgué sans le consentement des Éditions Safran | www.safran.be
© This extract may not be disclosed without the consent of Safran Publishers | www.safranpublishers.com]

1. Lexique

ꜣ

 *ꜣ* donc, certes (p. enclit.) : 5,2 ; 9,23

 *ꜣ* fouler : 9,16

 *ꜣ* s'en aller : 12,25

 *ꜣt* le moment, le temps : 2,6

 *ꜣw(y)* tendre, étendre : 8,1

 *ꜣḫt* l'« horizon » : 7,8

 *ꜣst* Isis (déesse) : 9,23 ; 10,7 ; 10,8 ; 10,14 ; 10,16 ; 10,22 ; 10,23 ; 11,10

i

 *iꜣt* le dos ; le milieu : 6,11

 *iꜣt* la fonction : 9,11 ; 9,24

 *iꜣw* le vieillard, l'Ancien : 7,25

 *iꜣwt* la vieillesse : 7,17

 *iꜣbty* oriental : 8,20

 *iꜣḳt* les légumes : 9,20

 *iꜣdt* le filet : 5,11

 *ii* venir, revenir : 3,8 ; 7,20 ; 11,10 ; 12,7 ; 12,16 ; 12,24

 *ii.n* auxiliaire : 6,4

 *iʿi* laver : 10,11 ; 10,19 ; 11,2

 *iw* auxiliaire : 1,16 ; 2,5 ; 4,16 ; 4,21 ; 4,25 ; 5,5 ; 5,6 ; 5,7 ; 6,1 ; 6,11 ; 6,21 ; 6,24 ; 6,26 ; 7,1 ; 7,2 ; 7,4 ; 7,5 ; 7,17 ; 8,8 ; 8,13 ; 8,14 ; 9,1 ; 9,3 ; 9,4 ; 9,10 ; 9,11 ; 9,16 ; 11,20 ; 11,24 ; 12,11 ; 12,12 ; 12,16 ; 12,23

 *iwi* venir, revenir : 2,2 ; 2,11 ; 2,24 ; 3,11 ; 8,4 ; 11,12 ; 11,13 ; 11,16 ; 11,26 ; 12,6

 *iwꜣ* le bœuf, la viande de bœuf : 1,13 ; 4,13 ; 6,19 ; 7,2 ; 9,20

 *iwf* la viande, la chair : 1,15 ; 4,15 ; 7,3

 *ỉwnw* Iounou, Héliopolis (ville BE) : 9,5 ; 9,12

 *iwr* être enceinte : 9,10

 *iwh* charger : 11,8

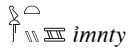
 *ib* le cœur, la pensée : 5,4 ; 5,6 ; 5,14 ; 6,1 ; 9,12 ; 9,13 ; 11,5 ; 12,8 ; 12,21 ; 12,22

 *ipwt* les chambres secrètes : 7,6 ; 7,7 ; 9,2

 *ifdy* la couche : 10,12 ; 10,20 ; 11,3

 *imi* ne pas être : 10,9 ; 10,16 ; 10,24

 *imꜣḫy* le bienheureux : 7,20

 *imnty* occidental : 8,19

 *iri* faire, agir, accomplir, créer, exercer (une fonction), passer (du temps) : 1,16 ; 1,17 ; 1,21 ; 2,2 ; 2,6 ; 2,9 ; 2,11 ; 2,16 ; 2,18 ; 3,4 ; 3,9 ; 3,11 ; 3,18 ; 3,23 ; 4,2 ; 4,4 ; 4,6 ; 4,11 ; 4,17 ; 4,19 ; 5,7 ; 5,13 ; 6,1 ; 6,16 ; 6,22 ; 7,7 ; 7,10 ; 7,12 ; 7,14 ; 8,2 ; 8,4 ; 8,6 ; 8,9 ; 8,17 ; 8,24 ; 9,11 ; 9,12 ; 9,13 ; 9,18 ; 9,20 ; 9,21 ; 9,24 ; 9,27 ; 10,1 ; 10,6 ; 10,13 ; 10,21 ; 11,1 ; 11,3 ; 11,6 ; 11,9 ; 11,11 ; 11,26 ; 12,2 ; 12,3 ; 12,4 ; 12,6 ; 12,8 ; 12,11 ; 12,13 ; 12,14 ; 12,15 ; 12,16 ; 12,17 ; 12,18 ; 12,19 ; 12,21 ; 12,25

 *ist* l'équipage : 8,4

SPÉCIMEN

[© Cet extrait est protégé et ne peut être divulgué sans le consentement des Éditions Safran | www.safran.be
© This extract may not be disclosed without the consent of Safran Publishers | www.safranpublishers.com]

Table des matières

Éditorial 5

Introduction.
Contexte et sources 7
1. Histoire et description 8
2. Contenu et datation 9
3. Éditions et études 11
4. Résumé succinct du récit du *Papyrus Westcar* 12
5. Genre littéraire 14
6. Historicité du récit 16
7. Postérité du récit 17

Première partie. Texte transcrit, translittéré et traduit 21
1. Les prodiges du passé 24
1.1. Le prodige sous le roi Djéser 24
1.2. Le prodige sous le roi Nebka 24
1.3. Le prodige sous le roi Snéfrou 36
2. Le prodige sous le roi Chéops 48
3. Le prodige relatif aux futurs rois de la V^e^ dynastie 66

Deuxième partie. Commentaires philologiques 85
1. Les prodiges du passé 86
1.1. Le prodige sous le roi Djéser 86
1.2. Le prodige sous le roi Nebka 87
1.3. Le prodige sous le roi Snéfrou 99
2. Les prodiges sous le roi Chéops 103
3. Le prodige relatif aux futurs rois de la V^e^ dynastie 119

Troisième partie. Traduction suivie 133
1. Les prodiges du passé 134
1.1. Le prodige sous le roi Djéser 134
1.2. Le prodige sous le roi Nebka 134
1.3. Le prodige sous le roi Snéfrou 136
2. Le prodige sous le roi Chéops 137
3. Le prodige relatif aux futurs rois de la V^e^ dynastie 140

Quatrième partie. Interprétation du texte 143
1. Analyse de la structure narrative 144
1.1. Les voix narratives 144

SPECIMEN

[© Cet extrait est protégé et ne peut être divulgué sans le consentement des Éditions Safran | www.safran.be
© This extract may not be disclosed without the consent of Safran Publishers | www.safranpublishers.com]

1.2. Le temps du récit 144
1.2.1. L'ordre du récit 145
1.2.2. Le rythme narratif 146
1.3. Plan de la structure narrative 148
1.4. Les leitmotivs 152
1.4.1. Tableau des principaux leitmotivs 152
1.4.2. La royauté et le prodige 153
1.5. Synthèse 155
2. Commentaires stylistiques 156
2.1. Les caractéristiques du néo-égyptien 156
2.2. Les répétitions 156
2.3. Les figures de style 158
3. Interprétation du récit 159
3.1. Interprétation de la structure narrative 160
3.1.1. Le Passé : l'Âge d'Or des rois défunts 160
3.1.2. Le Présent : Chéops ou la caricature des rois des *Königsnovelle* 164
3.1.3. Le Futur : le glorieux destin de la V^e^ dynastie 167
3.1.4. Conclusion 173
3.2. Interprétation mythologico-religieuse 175
3.2.1. Le nombre des *ỉpwt* du sanctuaire de Thot 175
3.2.2. L'union mythologique 180
4. Analyse intertextuelle 184
4.1. Présentation succincte de la *Prophétie de Néferty* 185
4.2. Analyse des interactions 186
4.2.1. L'ennui et le divertissement du roi 186
4.2.2. La présentation du sage 187
4.2.3. La requête du roi auprès du sage 188
4.2.4. Le récit prophétique 189
4.2.5. Les offrandes au sage 190
4.2.6. Synthèse 191
4.3. Date de composition 191
4.3.1. Le récit du *Papyrus Westcar* 191
4.3.2. La *Prophétie de Néferty* 193
4.4. Interprétation 194

Cinquième partie. Utilitaires 197
1. Lexique 198
2. Bibliographie 210
Table des matières 223

ISBN 978-2-87457-134-3

SPECIMEN

[© Cet extrait est protégé et ne peut être divulgué sans le consentement des Éditions Safran | www.safran.be
© This extract may not be disclosed without the consent of Safran Publishers | www.safranpublishers.com]